



海德格、高達美、大乘
佛學與宋明理學

西方詮釋學與漢語哲學（壹）

陸敬忠 主編

Heidegger, Gadamer, Mahāyāna-
Buddhism and Neo-Confucianism

Western Hermeneutics and Sino-Philosophy I

Edited by Jing-Jong Luh

中原大學宗教研究所 聯合出版
台灣基督教文藝出版社

海德格、高達美、大乘佛學與宋明理學

——西方詮釋學與漢語哲學（壹）

主編：陸敬忠
責任編輯：郭書玲、陳湘萍
總策畫：中原大學宗教研究所
出版者：台灣基督教文藝出版社有限公司
臺北縣中和市連城路 236 號 3 樓
電話：(02)3234-1063
傳真：(02)3234-1949 網址：blog.yam.com/cclmolive

發行人：梅翰生
總代理：華宣出版有限公司 CCLM Publishing Group Ltd.
臺北縣中和市連城路 236 號 3 樓
電話：(02)8228-1318 傳真：(02)2221-9445
郵政劃撥：19907176 號 網址：www.cclm.org.tw

香港地區
總代理：基督教華文(聯合)書業有限公司
Christian Chinese Book (United) Distributors Co., Ltd.
中國香港荃灣橫窩仔街 2-8 號永桂第三工業大廈 2 樓 B 座
Tel:(852)2394-2261 Fax:(852)2394-2088
網址：www.ccbdhk.com

新加坡區
經銷商：益人書樓 Eden Resources Pte Ltd
29 Playfair Road #02-00 Lin Ho Building, Singapore 367992
Tel：6343-0151 Fax：6343-0137
E-mail：eden@eden-resources.com
Website：www.edenresource.com.sg

北美地區
經銷商：北美基督教圖書批發中心 Chinese Christian Books Wholesale
16405 Colima Road, Hacienda Heights, CA 91745
Tel:(626)369-3663 Fax:(626)369-3873
Website: www.ccbookstore.com

加拿大區
經銷商：神的郵差國際文宣批發協會
Deliverer Is Coming International Publishing
B109-15310 103A Ave. Surrey BC Canada V3R 7A2
Tel:(604)588-0306 Fax:(604)588-0307

澳洲地區
經銷商：以勒資源中心 Jireh C Import Co.
2/123-125 Forest Road, Hurstville NSW 2220
Tel:(612)9585-2474 Fax: (612)9585-2394

封面完稿：李君懿
承印者：榮益印刷事業有限公司
行政院新聞局登記證局版台業字第 3701 號
出版時間：2009 年 3 月
年份：17 16 15 14 13 12 11 10 09 08
刷次：10 09 08 07 06 05 04 03 02 01

· 著作權所有，翻印必究 ·

Heidegger, Gadamer, Māhāyāna-Buddhism and Neo-Confucianism: Western Hermeneutics and Sino-Philosophy I.

Copyright © 2009 by Taiwan Christian Literature Council
All Rights Reserved.
Cat. No. A53TW1202
ISBN：978-957-9186-46-9（平裝）
Printed in Taiwan

國家圖書館出版品預行編目資料

海德格、高達美、大乘佛學與宋明理學：西方詮釋學與漢語哲
Heidegger, Gadamer, Mahāyāna-Buddhism and neo Confucianism
陸敬忠主編。--臺北縣中和市：台灣基督教文藝出版；
華宣發行，2009. 02-
冊；公分。--(中原大學基督教學術叢書研究系列；2)

ISBN 978-957-9186-46-9（第 1 冊：平裝）

1. 詮釋學 2. 大乘佛教 3. 理學 4. 漢語 5. 文集

143.8907

98001248

學術委員會

主編

曾慶豹 中原大學
CHIN KEN PA Chung Yuan Christian University, Taiwan.

「研究系列」學術委員

陸敬忠 中原大學
Jing-Jong Luh Chung Yuan Christian University, Taiwan.

楊慧林 中國人民大學
Yang Huilin Renmin University of China, China.

鄧紹光 香港浸信會神學院
Tang Siu Kwong Hong Kong Baptist Theological Seminary,
Hong Kong.

謝品然 香港研道社：聖經研究及應用中心
Philip Chia Centre for Advanced Biblical Studies and
Application, Hong Kong.

關永中 台灣大學
Kwan Wing Chung National Taiwan University, Taiwan.

總序

—

當今世界所有的人，都在分享著同一種至關重要的體驗模式，關於時間和空間、自己與他人、生存的可能和危險，都將全人類緊密連接在一起，所有的「體系」都崩解了、一切曾被視為理所當然的東西都煙消雲散了，這就是「現代性」及其伴隨而來的「後現代」。基督教研究面對著前所未有的艱鉅挑戰，已遠非靈性、聖經知識、教會傳統、信理主張等討論可以應對的了。

現代社會以多元思想見稱，這意味著作為學術公共領域中的基督教研究存在競爭與對話的身份和能力問題，尤其在漢語社會的文化語境中，基督教研究面對來自多元宗教挑戰的問題是在西方社會所未曾遭遇過的，因此，基督教研究實際上應該置於現代性的思想語境中來形構其自身的潛力和資質，而且，隨著現代性的問題意識的逐漸成熟，發展學術體制下的基督教研究，成為維持學術公共領域中基督教的競爭不可或缺的力量。

除此以外，現今大學的學科也通過分殊化或專門化給各個學科明確的定位，也正是分殊化或專門化帶來的後果，任何的學術研究若封閉在自己的領地中，正顯露出其理解力的衰竭和判斷力的片面，不足以應付現代社會的複雜多變，基督教沒有理由不正視此現實。

早在百年前，梁啟超在評價晚清的中國基督教之時，已說過了此種現象：「各派教會在國內事業頗多，尤注意教育。然旨筮舊，乏精神；對於數次新思想之運動，毫末參與，而間接反有阻力焉。基督教之在清代，可謂無咎無譽；今後不改此度，則亦歸於淘汰而已」。在台灣一片以淺薄的自由主義和工具理性佔主導地位的大學學術單位，以及頑固封閉於狹隘的教會論述之神學院建制，基督教學術之於今天的台灣，是否仍是「無咎無譽」？儘管並未「歸於淘汰」，但它在大學學術體制中的「邊緣化」卻是一個事實！

因此，不管是大學的學術單位或是教會神學院體制，不能將基督教研究視為僅僅是教會建置的思想遺產，我們必須把它視作為是經歷過漫長西方歷史精鍊的人文學科之一。在「西學」中，基督教研究是一個不可或缺的理論資源，它最為誘人之處在於它對生存具有感召力，同時，對於行動實踐的問題也富有強烈的批判性和反省性力量。基督教研究這兩方面的思想內容，恐怕是大學體制和教會建制都極為陌生的遺產。

一

中原大學是一所具有基督教傳統並以此精神辦學的大學，宗教研究所秉持此一傳統的文化遺產和學術為志業，並以推進「基督教學術」作為我們共同的方向和理想。

在漢語的學術語境中，「基督教研究」可理解為三個領域，分別為：「經」、「史」、「論」，相比擬於佛學研究中的「經」、「律」、「論」。「經」是指聖經研究，包含新約聖經及希伯來聖經，或可擴及猶太經典；「史」是指基督教歷史，尤其是放置於我們的脈絡底下所形成的「漢語基督教

史」，這樣的「漢語基督教史」之研究主要涉及東西文化交流的層面；「論」是指基督教思想方面，包含面較廣，計有神學、宗教理論、哲學及文化理論等。

宗教研究所重點發展並設定以「基督教學術」研究為主，從主辦此一領域之國際學術會議至國際期刊和外文學術論文集之出版，充份地展示了我們對於此領域的理解和把握，表現於非局限在「宗教學」之範疇，相反的，我們更多以「人文學」的背景切入基督教學術，基本的發展方向和特色，主旨包括三方面：

- 「推進東西文化交流」：東西文化交流一直是漢語學界自引進西學始便持續進行的工作，「漢語基督教」此一現象本身即是東西文化交流的重大成果。此一文化交流之現象最為深層，屬於文化內核的碰撞與交融的過程，成了民族人類學、社會學、文化研究等極為關注的對象。
- 「深化西學研究」：對於西學的研究和推進是今天漢語學界的大學學術經營的主力方向，理工農商等學院無不為「西學」的基地，人文學中的哲學系、政治學系、社會學系等一樣是在西學的框架下進行，這意味著若要進一步深化對西學的認識和把握，必然要碰觸到西學的一個重大傳統：猶太—基督教傳統。作為西方文化不可或缺的部份，基督教研究是非常值得推進的，過去三百年，各種西學的研究挺入漢語的大學學術體制，對於基督教的研究卻發展得很晚，這種現象正努力於改善中。
- 「奠基漢語基督教經、史、論之研究」：「漢語基督教學術」(含中國、台灣、香港、澳門)包括經、史、論三大領域，其實學界在「漢語聖經研究」、「漢語基督教歷

史」、「漢語基督教思想論著」這三方面已有一定的累積，但仍需更深化地以回顧性的方式評價並給予更新的發展。

本學術叢書之出版可以視為是關於基督教遺產的繼承，也可以看作是基督教佈教的工具，但作為大學體系中的基督教研究，它則是以「思想資源」的方式保持在思想文化公共領域中的發言權，這些現象都說明了當代知識社會分化下的多元結果。本學術叢書系列基本的規劃有三方面：

「論著系列」：以創作性的研究論著成果為主

「研究系列」：以主題性的學術會議論文為主

「翻譯系列」：以經典性的翻譯著述傳述為主

本學術叢書為「中原大學宗教研究所」與「台灣基督教文藝出版社」聯袂出版。「中原大學宗教研究所」是一所清楚標誌自己以研究基督教學術為主的學術單位，此系列出版計劃獲得大學研發單位以「特色研究領域」之目支助；「台灣基督教文藝出版社」的前身為中國現代歷史上頗負盛名的「廣學會」，此次與大學學術單位合作，再次涉足公共領域的學術耕耘。我們共同冀望，此三方面的學術叢書系列出版，可以共同為漢語基督教的學術發展略盡推進的作用。

目 錄

「西方詮釋學與漢語哲學」論叢序言	陸敬忠	011
導論	陸敬忠	013
「和諧」作為亞洲道德和神學的一個範疇	陳文團	035
文本理解之對化創生：辯證性—系統性詮釋學 之文化際哲思方法學基設性構思	陸敬忠	053
天台佛教詮釋學的人間佛教論： 海德格與天台佛教的對比研究	賴賢宗	087
從「假名施設」與「名言熏習」試論佛教 文化哲學：以勞思光的部份觀點為始	郭朝順	125
朱陸異同的詮釋學轉向	林維杰	155
代結論：邁向經典鑒對話	陸敬忠	189

「西方詮釋學與漢語哲學」論叢序言

本論叢乃為國家科學委員會之跨校整合型專題研究計畫案「詮釋學與中國哲學」之諸子研究計畫案以及總計畫案研究成果之系統性發表所發行之論文集。因此希望藉此序言使讀者稍微瞭解此論叢之緣起與其基源於此之感恩。本總計畫案原由台灣大學陳榮華教授所提出，並且呼召中央研究院中國文哲所林維杰博士，台北大學賴賢宗博士，華梵大學郭朝順博士以及本人等學界中對於西方當代詮釋學以及其與中國哲學對比、對話乃至會通有興趣的學人共襄盛舉。然而後來陳教授因故不能繼續該計畫，諸位參與計畫者遂鼓勵本人續接總計畫主持人之職責。因此，若無陳教授當初的登高一呼以及構思完善的總計畫書，實無本總計畫案以及本論叢出現之可能。基此緣故，本論叢之總論亦即第一輯之導論乃亦本於陳教授之總計畫書而成，藉此僅向陳榮華教授之遠見與雋思致上衷心謝意。

當然，正如導論中所揭示，此總計畫案實生發於一種宏觀的中西哲學際的義理與歷史脈絡中。而若論及此，中央研究院中國文哲所的李明輝博士應是本總計畫案生成的另一因緣。在當代中國哲學界中，一方面精通西方哲學、尤其是德國康德哲學；另一方面致力於其與中國哲學、特別是現代儒家間的對比與融通者，繼牟宗三先生後，非李先生莫屬。近年來李先生更成功地促進國家研究資源逐漸轉向中國哲學與比較哲學研究，是故，若無此國內哲學學術界大趨勢之導向，則亦無此總計畫案成立與實現之可能。因此故容許本人借花獻佛地僅以此論叢向李先生獻上崇高敬意。

最後，本論叢之所以能付梓發行，還有另一值得感恩之緣

由。在本總計畫案通過之時，本人亟思研究成果集結成冊以期本案實際發生學術效應卻苦無資源支持之時，本人於中原大學宗教研究所之至交與同道曾慶豹教授也在構思漢語界基督教研究出版之重大計劃，並且願意將吾人主張的東西方神哲學之文化際研究、尤其是從詮釋學轉向之脈絡進行者納入該出版計畫之宏圖中，遂使本總計畫案之論文集得以具體呈現出來。在此也透露出自近代中國以來東方文化與西方基督宗教之會遇出現嶄新的轉機與融通的潛能。身為一個研究西方神哲學、特別是詮釋學的華人基督徒，本人一方面期待東西方文化際交流能為現代人類在科技文明所導致的弊端以及由現代西方主流文化所緣生的世界文明衝突開啟一線曙光，另一方面也深信基督信仰之本質亦即基督之道成肉身與十架犧牲之愛具有普世的價值而可以被中華文化中基於天倫與人倫的人性情感精神所融會貫通而生化出一種既有人文文化內涵又向靈性向度開放的流行大道。本論叢或可為此拋磚引玉。

陸敬忠

德國柏林近郊懸山村

導論

西方詮釋學可為當代哲學顯學，而中國哲學在上世紀關於西方哲學之對比與攝納主要仍在形上學層次與主體論轉向部分。東西方文化際對話是否於新世紀中可以從詮釋學轉向與對話開始？此中尤其精彩可期者乃在於，此對話或可予西方基督宗教思想文化與東方精英文化間、特別是大乘佛教與新儒家間對話以新向度與新氣象。因為當代中國哲學新秀紛紛注意到西方哲學的詮釋學轉向，而或亟思與之對話，或欲將其思想種子攝納而創新中國哲學之論述。而在此過程中亦會發現當代西方詮釋學中的基督宗教文化資源脈絡。如是，上世紀的耶佛與耶儒對話或將於當下的詮釋學轉向中不期而遇。本論文集乃國科會跨校性整合型計畫【詮釋學與中國哲學】之初步成果集成。此計畫之主要目的正如其標題所顯示，乃是以西方當代詮釋學哲學與中國哲學之對比乃至對話為本。因此，就東西方、特別是基督宗教與漢語文化之文化際對話與會通而言，此計畫僅是上述所謂東西方文化際對話詮釋學轉向與對話之一個起點而已，也因此此中的論文乃首先以西方詮釋學以及其與漢語哲學之對比研究為主。這乍聽之下雖然可能超過基督宗教界內讀者的需求與訴求，然而，吾人相信，這對於基督徒存在本質深層中傾聽他者之特質而言，應非奢求，反而是啟動此潛能的契機。因此，在此總論中讓吾人先進入西方詮釋學與漢語哲學會遇之大脈絡中。

一、旨趣緣起

西方哲學傳入中國已有一百多年的歷史。無可否認，這對中國哲學之詮釋帶來莫大的衝擊。一方面，當代哲學工作者無可避免地要以西方哲學的概念來詮釋中國哲學的內容，因為完全放棄西方哲學概念亦即剝奪了中國傳統學問可以成為普世與當代哲學的基本條件；另一方面，吾人又經歷到，西方哲學的概念難以貼切說明中國哲學的內容，因為西方哲學與中國哲學之思路與語言差異頗大：西方哲學重視方法，但中國哲學重視體驗；西方哲學強調主體與客體的二元對立，中國哲學強調天人合一、萬物一體；西方哲學要建立系統性的知識，中國哲學要建立理想性的生命。因此，吾人處於一種兩難的處境中：即無法避免西方哲學的影響，但在其影響下，卻又難以貼切詮釋中國哲學。

這種兩難處境之所以成立，是由於所謂的西方哲學本身被侷限於長期以來以形上學為主軸或知識論為基礎的傳統哲學中。然而，目前西方哲學之發展已經進入後現代主義，或許，銜接乃至轉折現代主義與後現代思潮的詮釋學哲學架構、進路與旨趣，可以契合中國哲學的世界觀、思路與內涵，而讓中國哲學的理念與意義得到更通達與適當的詮釋。本計畫是嘗試以能中介現代哲學與後現代運動中的詮釋學哲思來理解與呈現中國哲學的義理，並希望透過這個詮釋的工作，讓中國哲學能參與在世界哲學界的舞台上，作出名實相應的貢獻。

自從胡塞爾 (E. Husserl) 提出現象學 (phenomenology) 後，海德格 (M. Heidegger) 把現象學轉化成詮釋學，再歷經高達美 (H.-G. Gadamer) 與呂格爾 (Paul Ricoeur) 等哲學家的努力，西方

哲學揚棄了傳統的理性基調之方法論、思想與存有或主客體對立的二元論及原理系統哲學之傾向，轉向由現象學的描述方法出發、整體論(holism)之世界觀及反邏輯中心演繹系統的立場。從此，詮釋學哲思確定其在西方哲學之地位，更使西方進入所謂詮釋學轉向之時代。

我們認為，無論在存有學、認識論、實踐哲學和語言哲學諸向度，詮釋學之基本主張與特質均能使中國哲學得到更適當的表達，並且更可以揭露其於整體世界哲學界中的價值與地位，讓中國哲學發展出重要的學術動力與效應。在存有學向度中，詮釋學提出整體主義的架構，讓人與宇宙乃至超越界不再疏離與對立，這可以說明中國哲學的「萬物同體」、「天人合一」的主張；在認識論向度中，理性活動不再是獲得真理的唯一標準，而強調由人在生活及文化脈絡中的「體驗」(*Erlebnis*)或詮釋學經驗(*hermeneutische Erfahrung*)與事理之「生化活動」(*"Geschehen" der Sache*)去印證或體現真理，這響應中國哲學對生命之體驗的重視；在實踐哲學方面，哲學不再是對道德語詞的分析或道德原理的證成，而是德性的教化與道德原理在實踐性抉擇中的應用，這與中國哲學強調心性之實踐相應；在語言哲學向度中，語言不再是傳統哲學所說的符號或工具，而是真理顯隱對化之媒介或存有與思想之思辨性中介，這更契合中國哲學的得意而忘言的主張。

在目前西方哲學的思潮中，傳統哲學已經於各向度中逐漸轉向詮釋學哲思，這揭示詮釋學在哲學界中的轉化形上學與主體論之關鍵性與時代性。因此，假若中國哲學能以詮釋學的思路與語言中得以達意與展現，則便可以進而證示，中國哲學之義理內涵在當代全球哲學中也具有關鍵性意義乃至普世性價值。

如是，藉著詮釋學哲思，不僅可以貫通表達中國哲學的真義，更可以使中國哲學與西方哲學接軌，讓世界哲學界承認中國哲學之為哲學的地位，甚至真正視域融合地生化出東西方文化際互攝共生，而使西方本源於古希臘文化、猶太文化及基督宗教信仰的詮釋學與中國三教會通哲學之對話乃至對化亦能在人類文化尤其當下全球化潮流下世界文明衝突中作出適當的貢獻。因此我們認為，在當前的哲學環境中，研究詮釋學與中國哲學的關係是必要的。

二、基本構思

本計畫所說的詮釋學是指在繼承胡塞爾 (E. Husserl) 現象學之後，首先在德國由海德格 (M. Heidegger) 源生、由高達美 (H.-G. Gadamer) 及哈伯瑪斯 (J. Habermas) 等發展出來，在法國由李維納斯 (E. Levinas)、呂格爾 (P. Ricoeur) 出發，由傅科 (M. Foucault) 德希達 (J. Derrida) 等哲學家向後結構與後現代思潮開展的當代歐洲詮釋學。當今詮釋學以融滲於社會或精神科學以及人文學科各領域與專科，從心理學領域中的分析理學之容格 (C. G. Jung) 與建構主義之瓦茲拉維克 (P. Watzlawick)，社會學領域中的批判理論、互動論到 E. Rosenstock-Huessy，文學批判與藝術理論乃至宗教學領域中所謂的新風格現象學等無不受詮釋學轉向影響。基本上，雖然各哲學家的詮釋學互有差異，但卻均在現象學乃至海德格哲思的影響下，反對西方傳統哲學對理性活動的偏愛，轉而重視對人類整體意識或理解活動及其生活世界脈絡關聯之描述。他們大都將哲思之基本進路從邏輯推理轉向由現象描述出發，而且，要在所謂直接性的、本質性的或基源性的描述中，回到事物本身 (*zurück zur Sache selbst*)，亦

即還原或回溯至在主客體二元結構前更基源的此有之為在世存有或理解者位格與生活世界之文本脈絡關係。吾人以為，當代歐洲詮釋學的這個基本特質，正好重新揭示中國哲學的整體論與體悟論內涵，由此使中國哲學得以更當代哲學之語言闡釋與展現，並且，在西方哲學中國哲學之互為他者中，得以反思各自的優缺點，尤其或可更進而澄明西方哲學與科學之命運關係，發現中國哲學對於世界文化學術界的可能貢獻。

誠然，吾人或可從多向度多視域多脈絡來討論西方詮釋學與中國哲學之對比與會通，因為實在有相當多的詮釋學哲思觀念可以與中國哲學之概念互相對參及相互發明而互為呈現。例如詮釋學的「生化」、「生發」、「真理」、「存有」、「虛無」、「思想」、「語言」、「意識」、「主體」、「位格」、「精神」、「歷史」、「世界」、「脈絡」、「生命」、「藝術」、「文化」、「教化」、「經典」、「經驗」等等概念，與中國哲學的「道」、「天」、「理」、「有」、「無」、「思」、「言」、「名」、「心」、「性」、「命」、「境界」、「人間」、「體驗」、「人文化成」等概念皆可以互相對比發明。以上的概念有關於形上學、存有學、真理論、方法學、語言哲學、意識哲學、歷史哲學、生命哲學、文化哲學等方面。而所謂中國哲學，其範圍包涵諸多學派與哲學家。作為一個研究計畫，基於有限的人力及時間，我們無法研究以上全部範圍和所有相關議題與學派。面對這樣的困境，我們只能基於各參與計畫學人之歷史性或專業背景與旨趣，抉擇研究一些基本而又互相連貫的問題脈絡與核心觀念。因為，對詮釋學與中國哲學的基本問題脈絡與核心觀念之研究，可以使吾人理解其基本預設、思路、架構等。一旦我們初步探索這種哲學基層向度與核心思想向度，便可以更通貫和更適當地意